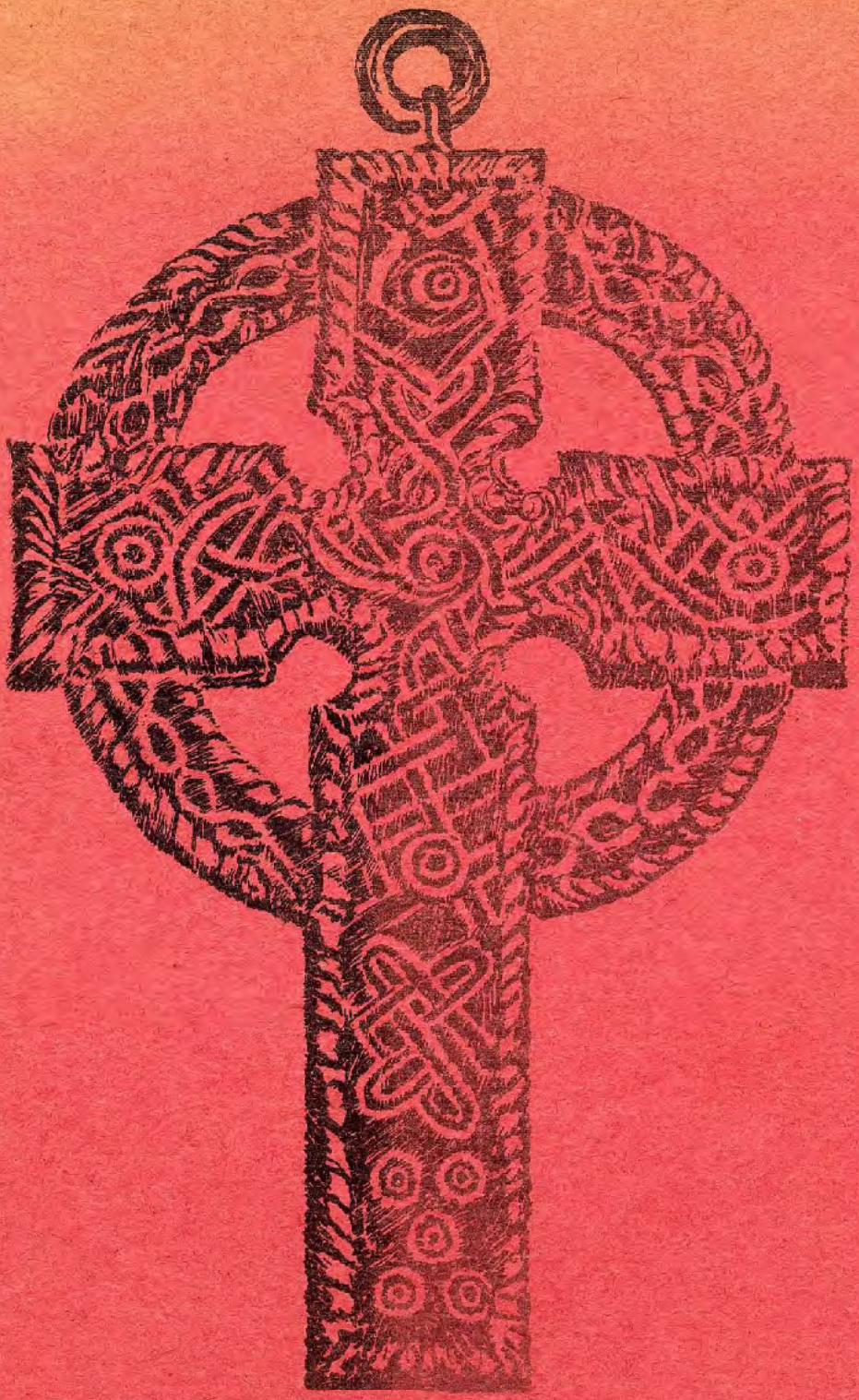
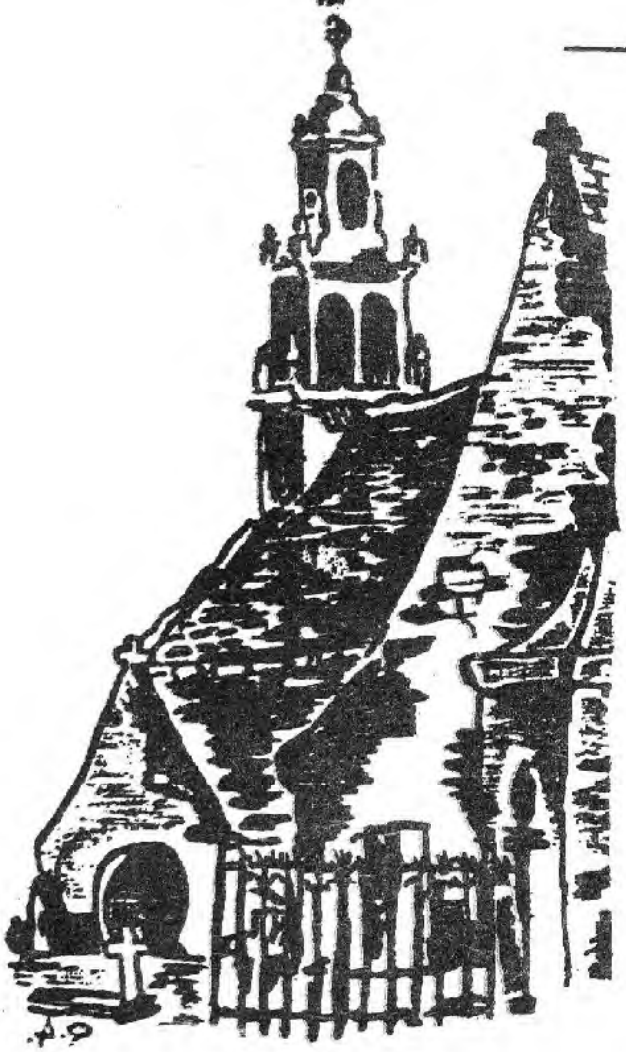


CANTIQUES BRETONS

3

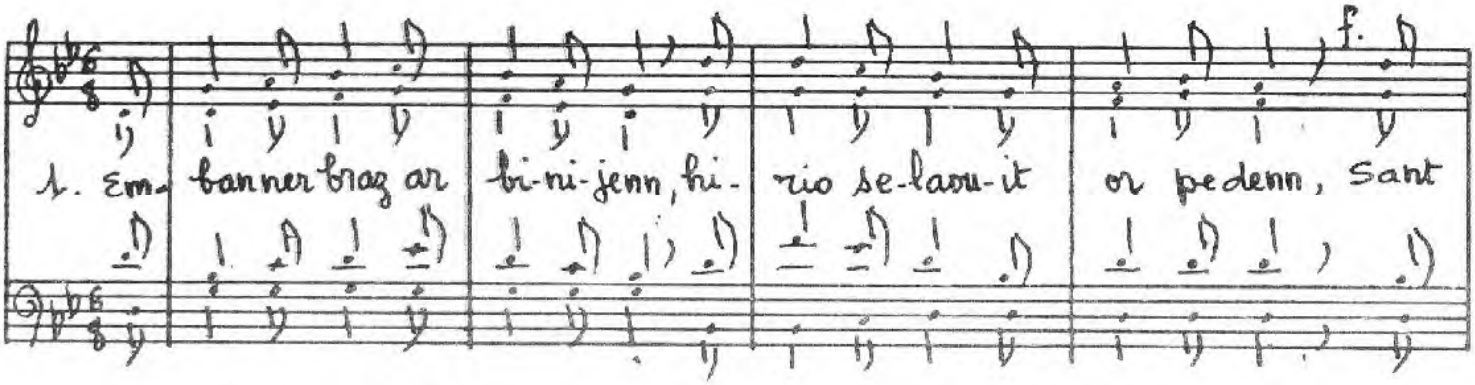
CANTIQUES BRETONS N° 3

1. Sant Yann-Vadezour
2. Sant Josef
3. Sant Erwann
4. Rouanez an Arvor
5. D'Or mamm Zantez Anna
6. Santez Anna, patronez vad
7. Baradoz dudiuz
8. Jezuz, pegen braz 've
9. Gwerz ar purkator
10. Pedenn 'vid an anaon
11. Selaouit va fedenn
12. D'an anaon
13. Selaou va breur ker
14. Anjelus
15. Steredenn-vor
16. Gwir vugale ar Werhez



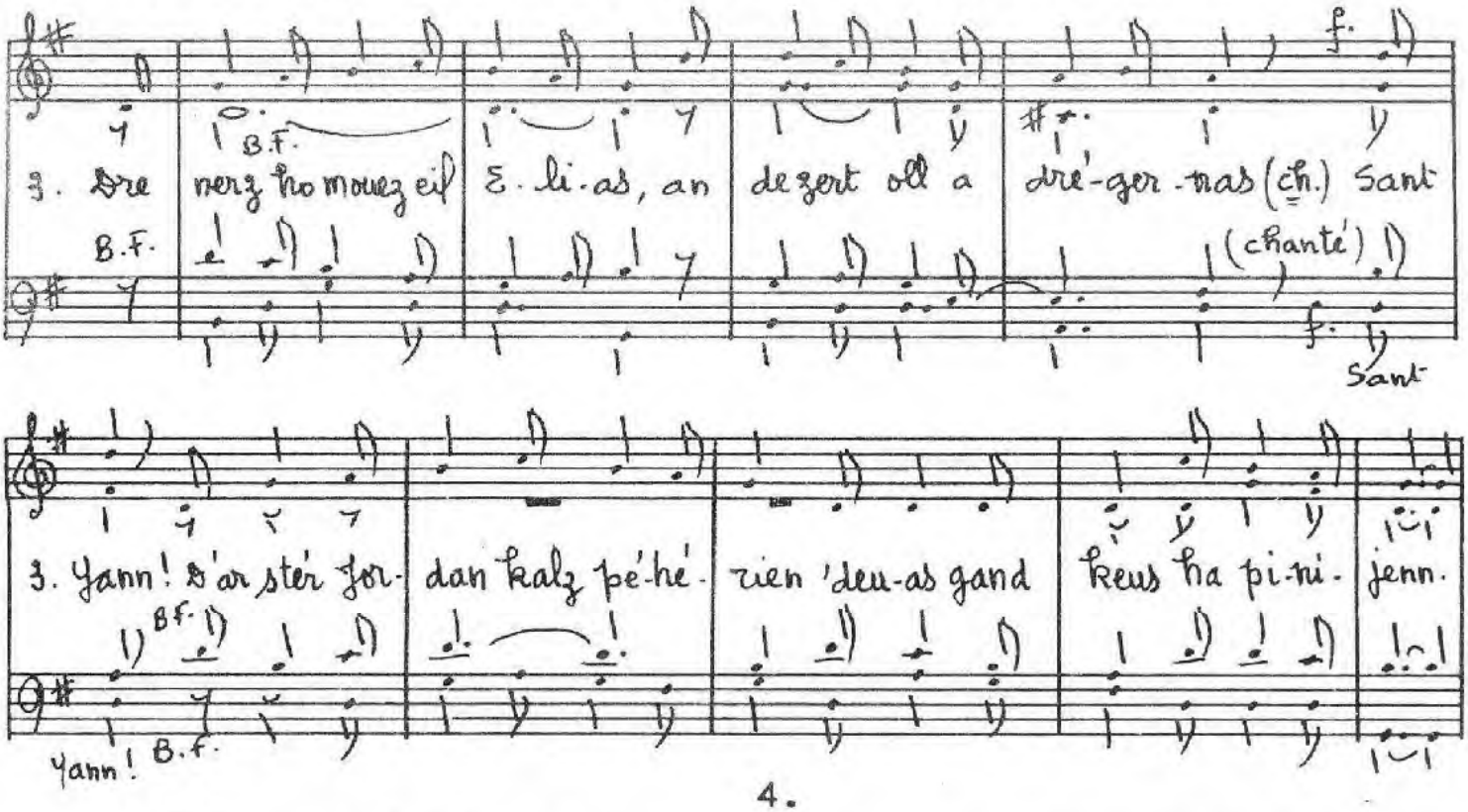
SENT BREIZ

1. SANT YANN VADEZOUR



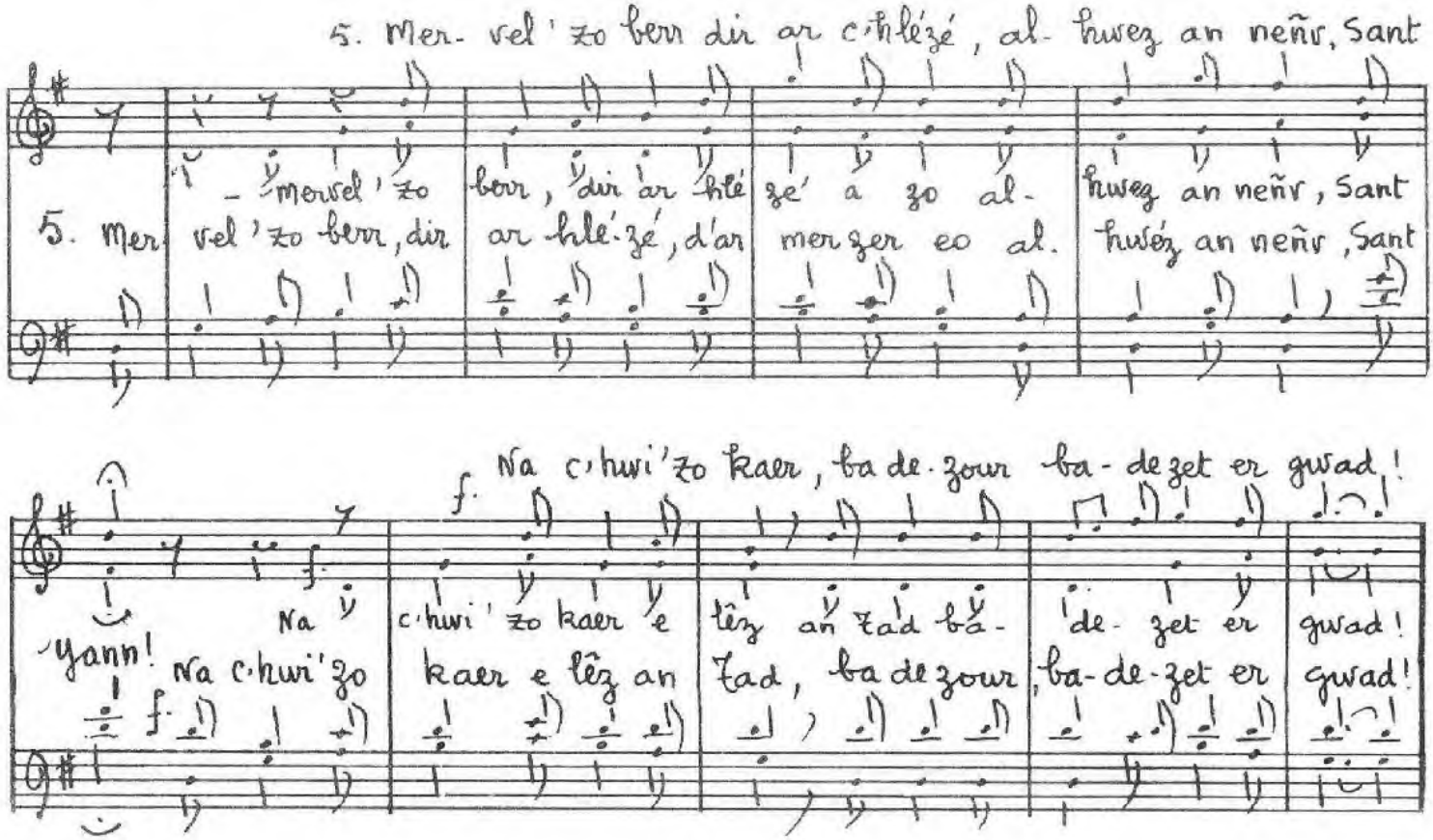
2.

E-touez bugale ar merhed, biskoaz nikun n'eus bet kavet
A ve brasoh eget Sant Yann-Jezuz en lavar e-unan.



4.

E benn santel 'zo digaset, war eur plat e-kreiz ar banket
Sell ouz penn Yann, Hérodez Kriz, ar penn-se a wéli noz-dé.



Texte breton: Mr Guillou. Composé pour St Jean-Trolimon. Dans le Nord-Finistère on le chante en majeur, mais l'original est en mineur.
Harmonisation : Roger ABJEAN.

2. SANT JOSEF

Texte breton: Tad Rot, S.J. -Harmonisation: R. Abjean

Refrain

2

Evid digemer Jezuz
N'oh eus na tan na ti ;
Ho kalon 'zo evurus
O tond d'en adori.

3

Pa vin galvet gand Doué
Patron ar maro mad,
Deut gand eun dorn a drué
Serrit va daoulagad.

4

Tost deoh ha tost da Vari
E-kichenn tron Jézuz,
Ra zin d'an nenv d'ho meuli
Va fatron evurus!

3. SANT ERWANN

Cantique à St Yves -Harmonisation: A. Goasdoué

1.N'eus ket en Argoad, na mui en Arvor,
Kouls ha Sant Erwan 'vid an dud a vor.

2.Nann n'eus két er vro dré oll é lérer,
A véfé ken mad 'vid al labourer(al labourér).

3.Ha d'ar beurien geiz,ha d'an dud a boan,
Nann n'euz két gwelloh eget Sant Erwann.

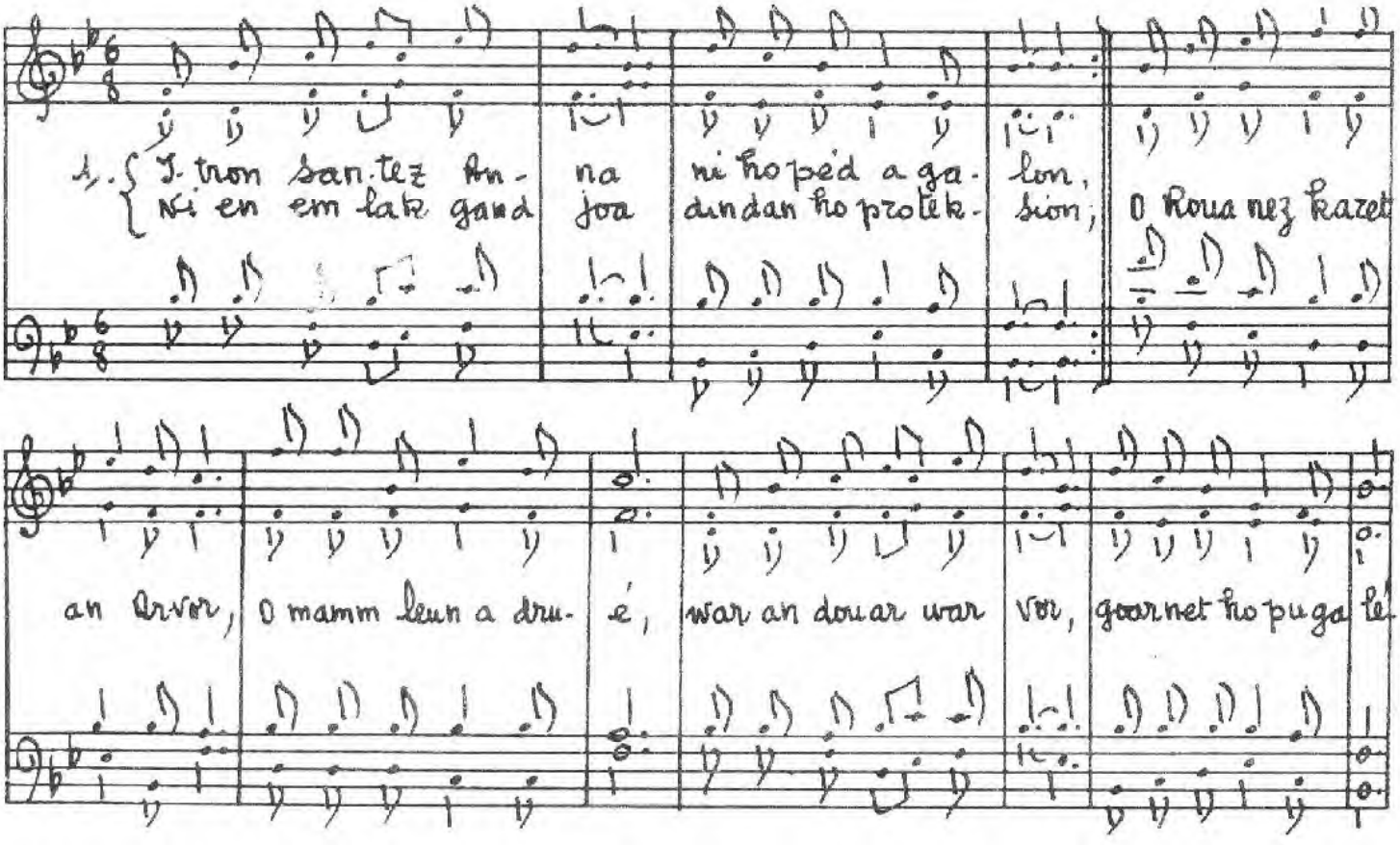
4.C'hwi oa avokad pa oah er béd-maî,
Bét on avokad en neîvou bremaî(neîvou bremaî)

QUATUOR 2.Nann n'eus ket, nann n'eus két er vro, dré oll é lérer - hag a vé kent mad d'al labourer,d'al labourer, ya,ken mad 'vid al labourer.-4. Avokad,c'hwi oa avokad pa oah er béd-maî, bét on avokad en nenvou,en nenvou bréman , en nénvou, en nenvou brémaî.

SANTEZ ANNA

4. ROUANEZ AN ARVOR

Cantique à Ste Anne d'Auray. Harmonisation: R. Abjean-G. Pondaven



5. On diwallit, o mamm diouz ar pehed marvel
'Vid m'or havo dinamm ar barner eternel.

5. D'OR MAMM ZANTEZ ANNA

Cantique à Ste Anne-La-Palud. Harmonisation: Roger ABJEAN

2.

Birvi 'ra em halon
Komzou c'hwég ha laouenn;
En énor d'ar Roué
E vo va c'hanaouenn.

3.

Na pegen kaer oh-c'hwi,
Ho muzellou ken koant!
Rag-se oh benniget
Gand Doué da viken!

4.

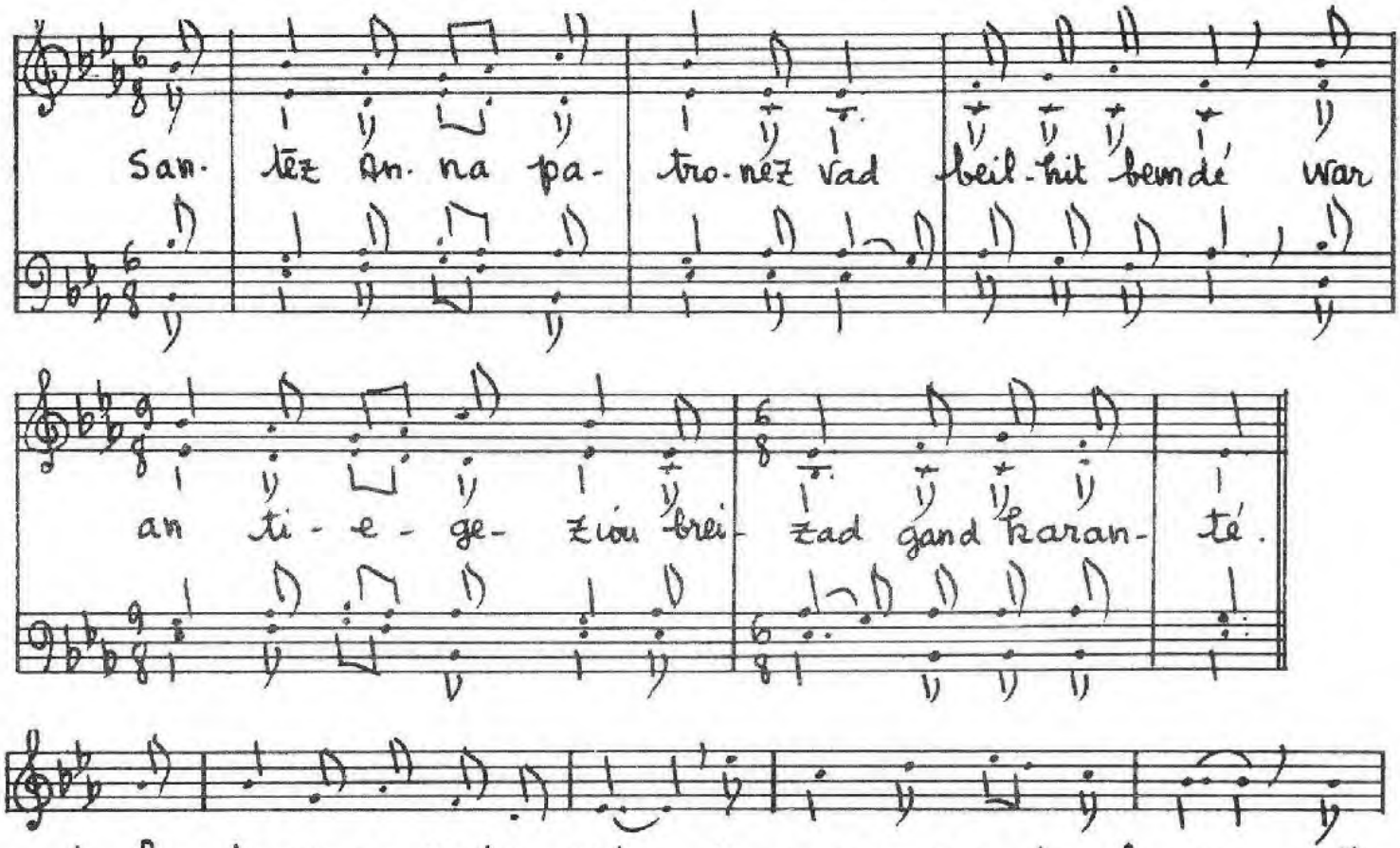
C'hwi 'peus karet ar Mad
Ha tec'het diouz an droug:
Rag-se oh gand Doué
Sakret gand eol ar joa.

5.

Gloar da Zoué an Tad,
D'ar Mab, d'ar Spéred-Glan,
'Vel m'éo bét a-viskoaz,
Breman ha da viken!

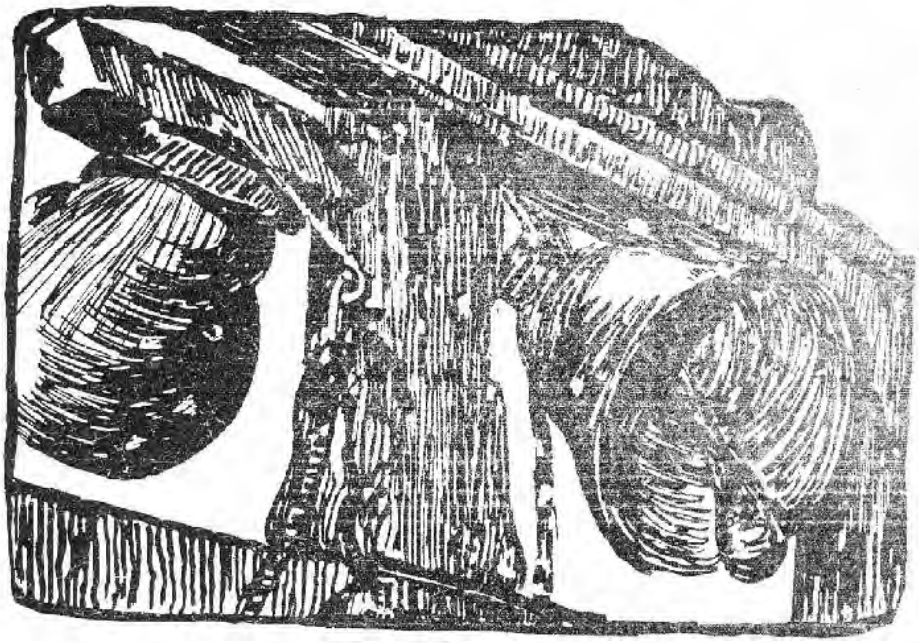
6. SANTEZ ANNA, PATRONEZ VAD

Texte breton: Mr Conq. -Harmonisation: G. Pondaven.



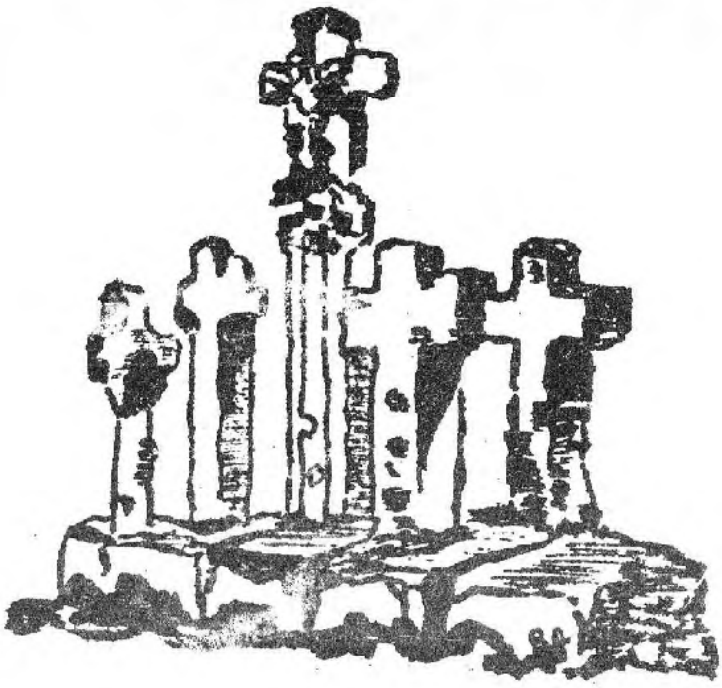
1. Pa- tronez ar breto- ned, or mamm Zan-tez An-na, di-
2. Sa- vet war eun tron u-hel, gwe-chall gand on ta-dou, ben-
3. Mi- rit e peb ti kris-ten, bleunienn ar Zan-te-lez, grit

1. ra-zoh ni'zo slou- et, da be-di da ga- na.
2. ni-git o mamm Zan- tel, on tud hag or ma- dou.
3. ma karim da vi- ken, Je- zuz hag ar Wer- hez.



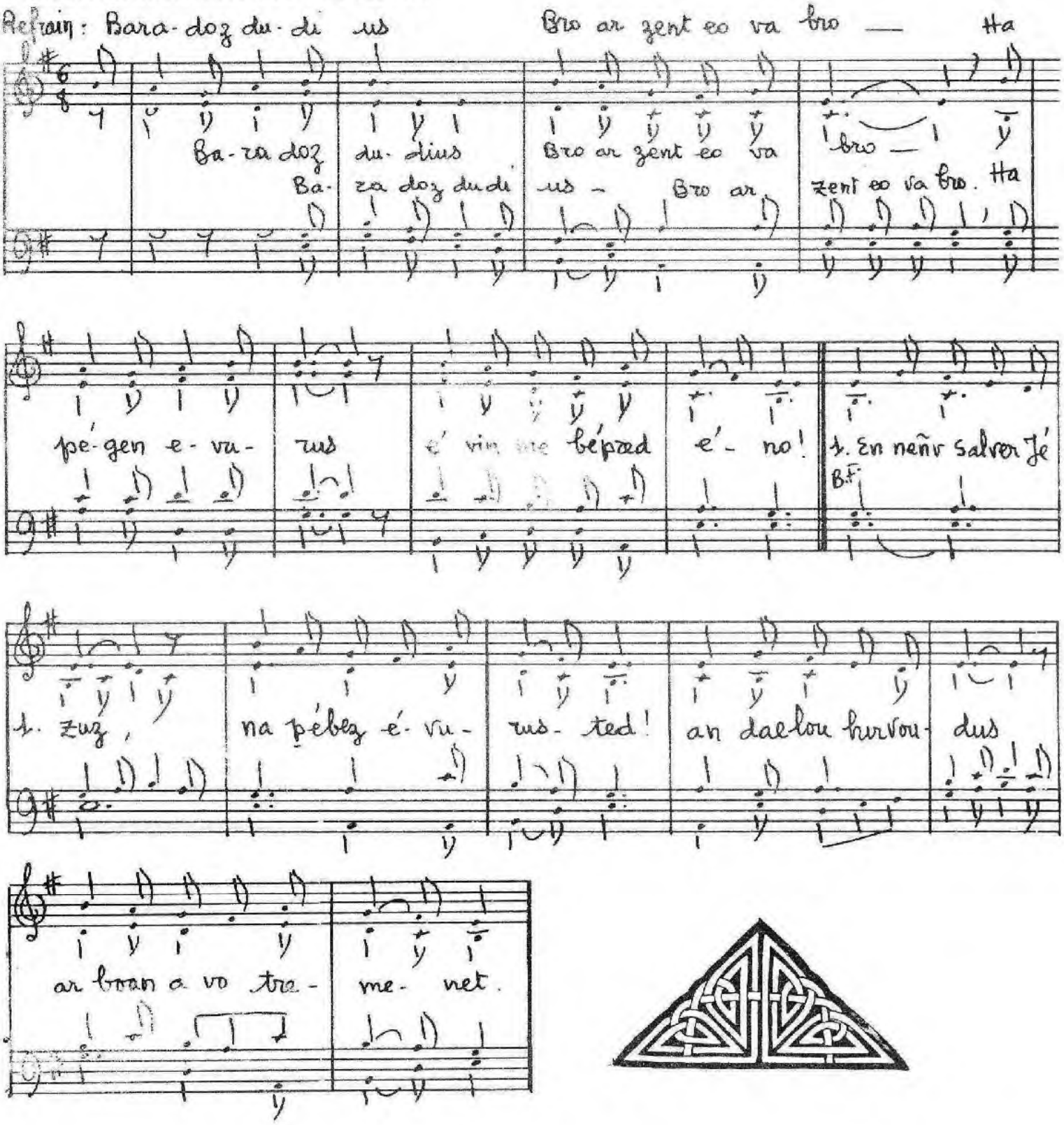
an oll zent

an anaon



7. BARADOZ DUDIUZ

Cantique de Toussaint, populaire à l'île de Sein.
Harmonisation: R. ABJEAN



2

En nenv, Salver Jezuz,
Gand ar zent hag an elez,
Me'gano deoh eürus
Mil bennoz ha trugarez!

3

Peur-zehet va daélou,
Bezit, va ene, joaius!
Heb dalé, en nenvou,
Me a wélo va Jezuz!

JEZUZ PEGEN BRAZ 'VE 8.

Cantique attribué à St Hervé (VIème s.)Harmonis.: Besnier

DISKAN

Jezuz pegen braz ve
Plijadur an ene,
Pa vez e gras Doue
Hag en e garante.

2

Berr 'kavan an amzer
Hag ar poaniou dister,
O sonjal deiz ha noz
E gloar ar Baradoz.

12

Goude pred ar maro
Gant joa me a gano :
Torret eo va jadenn,
Ha me libr da viken.

14

Doriou ar Baradoz,
Digor ouz va gortoz,
Ar Zent, ar Zentezed
Deut d'am digemeret.

16

Me 'hello evid mad
Gweled Doue an Tad,
Gand e Vab eternel
Hag ar Spered Santel.

17

Me a welo Jezuz,
En eur hiz dudius,
O lakad war va fenn
Eur gaer a gurunenn.

27

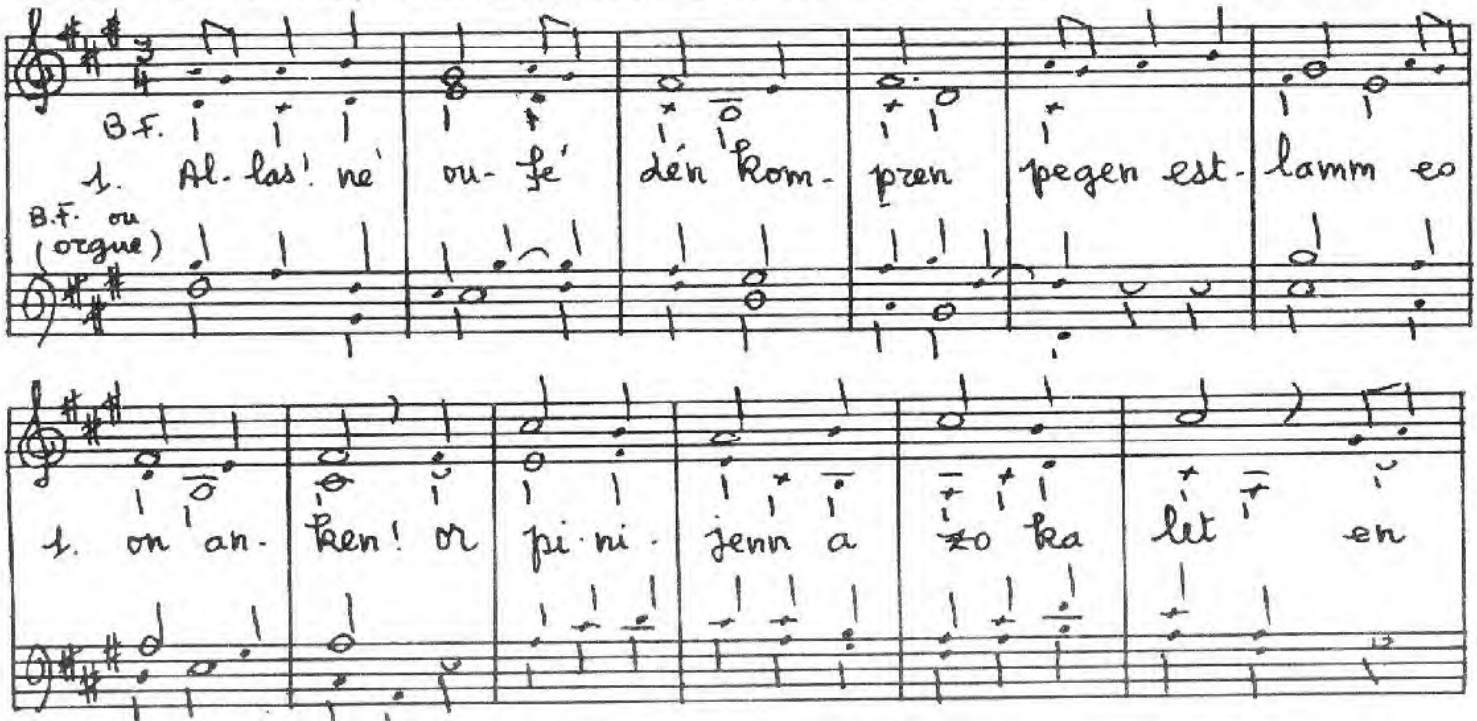
Eürusted heb he far,
Sonjal ennoh me 'gar,
C'hwi 'ro nerz d'am halon
Pa gouez anken warnon.

28

En oll boaniou kalet
A gorv hag a spered,
Me 'zonjo deiz ha noz
E gloar ar Baradoz.

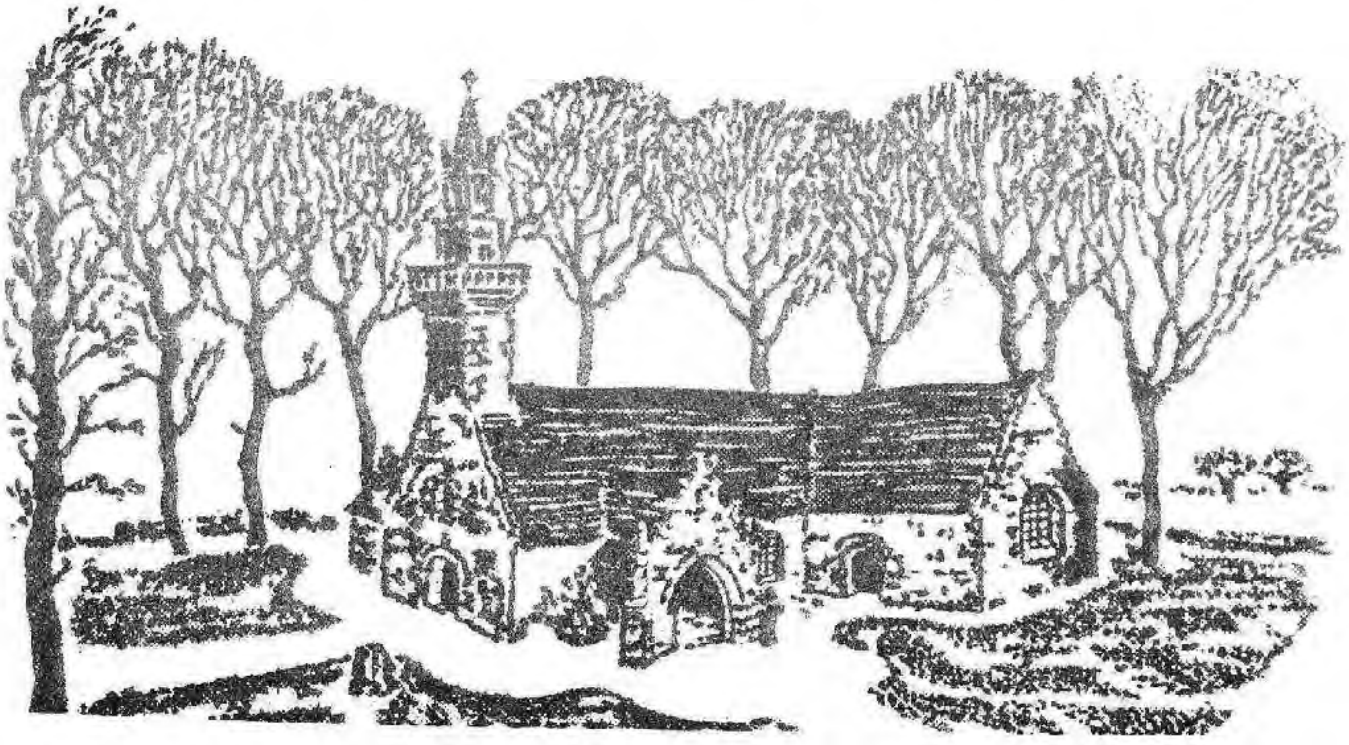
GWERZ AR PURKATOR 9.

Texte : P. Barisy -Air populaire breton. Harmonisat.: G.Pondaven



A beb tu deom n'eus nemet tan
Tan war horre ha tan dindan;
C'hwi on-eus ni kement karet
En'han Doué, or sikouret!

Sonjit en ho tad, en ho mamm,
Er purkator e-kreiz ar flamm:
Va mab, va merh, a! selaouet,
En 'han Doué, or sikouret!



PEDENN 'VID AN ANAON 10.

Musique : Mélodie populaire des "Kantikou Kerné-Gwened".
Texte: J.M. Olier. Harmonisation: Roger ABJEAN

1. Diskouezit, o vab Doue, trugarez d'ho tud ga- le
2. Mar d'eo pon-ner on an- hen pa deu on tud da dre- men
3. Ha c'hwi, gwerhez vennigetenn, breman tud re- net

1. 'Vid on tud a zo ma- ro, w-it pardon ha ben- noz
2. C'hwi houls koude 'ro di- gor d'an néb a hou-lenn par- don.
3. Tor-rit prim o faden- nou, d'an dud vad hag a hor- toz

1. hag eu- rusted war eun dro 'n ho ki- chenn er ba-ra- doz.
2. d'ezan ar brasa ten- zor, eo be- za en ho tza- lon.
3. ma vo termen d'o foa- niou, 'vid ni- zal d'ar ba-ra- doz.

SELAOUIT VA FEDENN II.

Air populaire breton. Harmonisation: R. Abjean

2

Pa n'hellin mui, klevet, va Zalver,
Komzit d'in, c'hwi, gand ho mouez tener;
O kuitaad péb tra en dristidigez,
Bezit, c'hwi, Jezuz, va finvidigez.

3

Ha pa vo nijet pell va ene,
Digemerit, Jezuz, va buhé,
En ho parnedigez, bezit, Salver,
Bezit trugarezuz, en va henver.

Musique : Jean de Langoueznou (abbé de Landevennec) sur le texte du "languentibus". Texte: V.Séité. Harmonisation: R.Abjean

Pa vo deom-ni, deuet préd ar maro,
Pa 'z eo ho Mab an hini or barno,
Grit ma venno digeri deom an hent,
Da gemer lod e levenez ar zent,
O Maria!

13. SELAOU VA BREUR KER

Cantique populaire -Harmonisation: G. Pondaven

1. Se-laou va breur ker, bu- an 'réd an am- zer,
2. Skeudenn da vu- hez, eo al lestr a we'- les trémen'ra péb
3. Dei-zion pré-si- us, gra- sou gwella je- ger,
4. Kant vloas ha mil bloas, a ve' dis té-zig c'hoaz

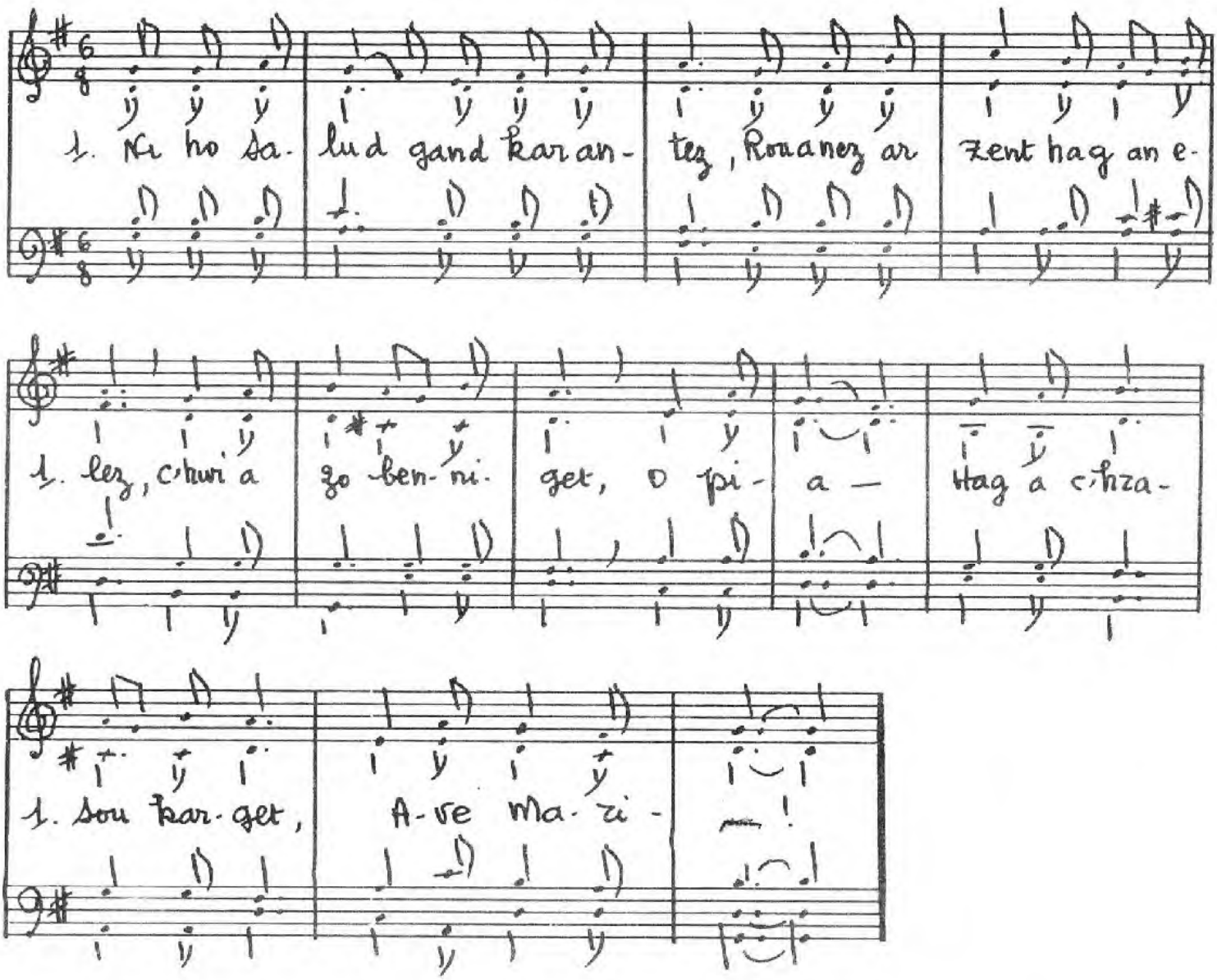
1. Nerz, madou yé- hed, yaou- ankis ha ge- ned;
2. tra! E roudou er mor, zo kloz a-wec'h di- gor;
3. eur wech tréme- net, en- dro ne zeuont ket;
4. ne-med c'hui Dou e, hag an e-ter-ni- -té';

1-2-3. tré- men ra peb tra! tre- men ra péb tra!
4- An e- ter- ni- té! An e'- ter - ni. té!

IGRON VARIA

14. ANJELUS

Cantique populaire - Harmonisation: Besnier



2. Ra vezo benniget Jezuz,
Ar frouez eus ho korf evurus!
Kanomp gant an Aelez — O pia,
E veuleudi bemdez :
Ave Maria!

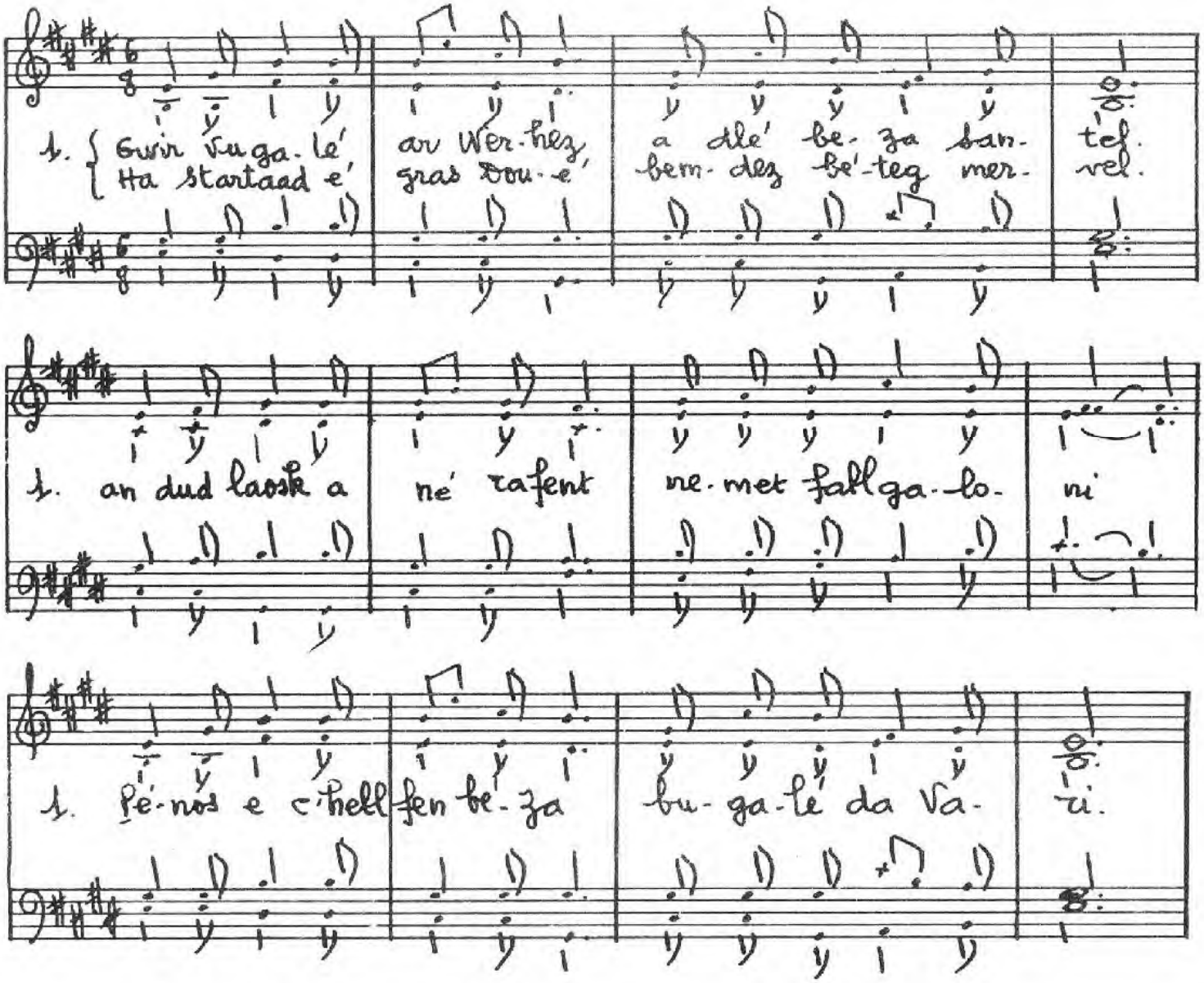
3 Ni ho ped, Mari, gwerc'hez c'hlan,
Pa vezimp war hon tremenvan,
Da c'houlenn ouz Jezuz — O pia,
D'eomp eur maro eürus — Ave Maria!

15. STEREDENN - VOR

Cantique populaire- Harmonisation: R. Abjean

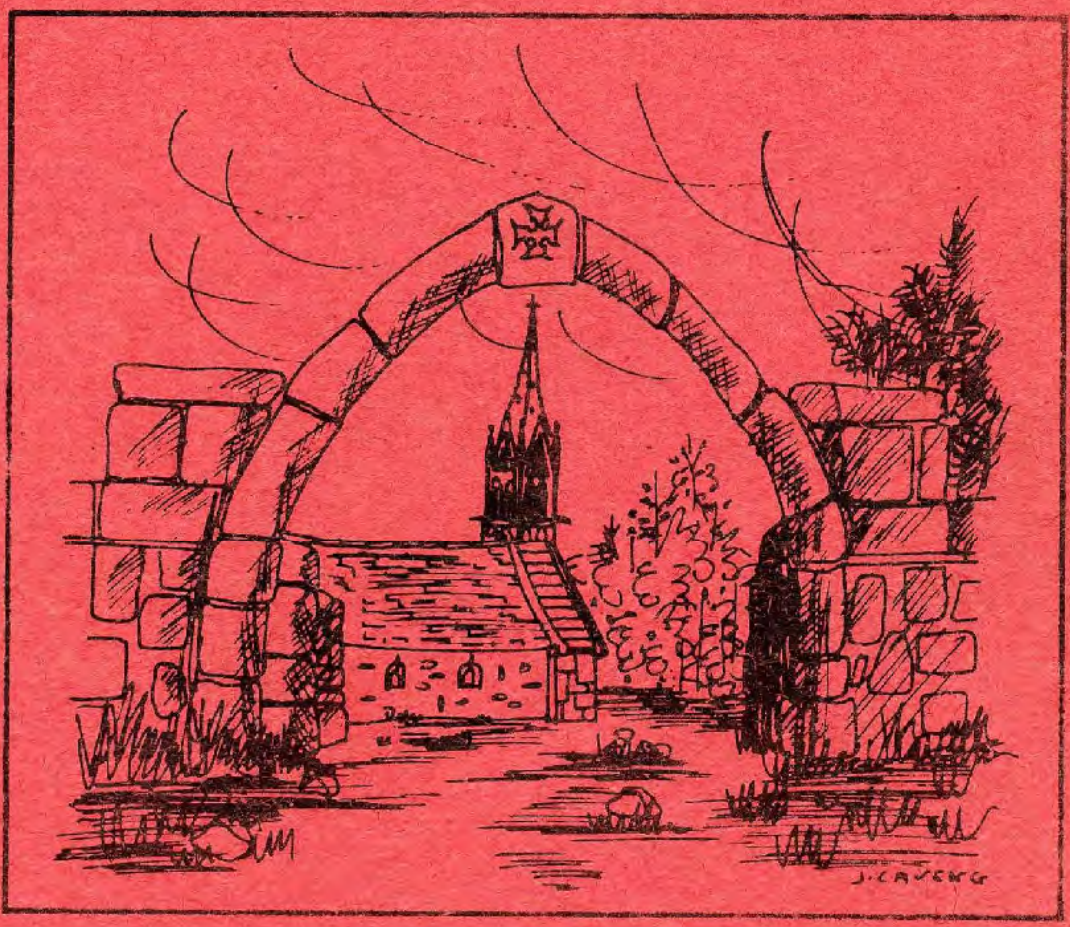
16. GWIR VUGALE AR WERHEZ

Cantique populaire -Harmonisation: Abbé Mayet



3. Gwir vugale ar Werc'hez, diouz an noz, d'ar mintin,
Evit adori Doue a gouezo d'an daoulin :
Rak abred 'mañ ar pec'hed war roudou an hini
A zo, siouaz evitañ! diegus da bedi.

7. Gwir vugale ar Werc'hez a vezo da Zoue
O c'horf gant e skianchou, o c'halon, o ene;
Kerzet 'raint er sklerijenn, o dorn e dorn Mari,
Betek an deiz ma welint an Nenv o tigeri.



Chorale Saint-Matthieu

30 Rue Basse - 29.210 MORLAIX -